

RÁMCOVÁ DOHODA O POSKYTOVANÍ PREKLADATEĽSKÝCH A TLMOČNÍCKYCH SLUŽIEB

č. AF3-202/2022

uzavretá podľa § 2 ods. 5 písm. g) zákona č. 343/2015 Z.z. v znení neskorších predpisov
(ďalej len „dohoda“)

1. Zmluvné strany

1.1 Identifikačné údaje objednávateľa:

Názov: **Múzeum mesta Bratislavy**
Sídlo: Radničná 1, 815 18 Bratislava
Štatutárny zástupca: Mgr. Zuzana Palicová, riaditeľka
Zamestnanec oprávnený konať
vo veciach realizácie dohody: Ing. Miroslava Sanigová
Bankové spojenie: Československá obchodná banka, a.s.
Číslo účtu (IBAN):
IČO: 00179744
DIČ: 2020801761
(ďalej len „objednávateľ“)

1.2 Identifikačné údaje poskytovateľa:

Názov: **Mgr. Alexandra Vikárová**
Sídlo: Bazovského 3138/3, 841 01 Bratislava-Dúbravka
Zastúpený: Mgr. Alexandra Vikárová, konateľka
Bankové spojenie: Slovenská sporiteľňa, a.s.
Číslo účtu (IBAN):
IČO: 32759037
DIČ/IČ DPH: 1029342765
(ďalej len „poskytovateľ“)
(objednávateľ a poskytovateľ spoločne ďalej len „zmluvné strany“)

2. Preambula

- 2.1 Predmet dohody definovaný v článku 3 je súčasťou implementácie projektu spolufinancovaného z Programu spolupráce Interreg V-A Slovenská republika – Rakúsko 2014 – 2020 s názvom Kulturbrücken über die March/Kultúrne mosty cez rieku Morava, akronym: CULTURE ACROSS, číslo projektu: 305021AXT4 zameraného na zlepšenie návštevníckej infraštruktúry historických objektov u oboch partnerov, zachovanie kultúrneho dedičstva a zvyšovanie povedomia širokej verejnosti o významných kultúrnych pamiatkach na oboch stranách hranice.
- 2.2 Dohoda sa uzatvára v súlade s ustanovením § 1 ods. 13 písm. a) zákona č. 343/2015 Z.z. o verejnom obstarávaní a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov

(ďalej len "ZVO") na predmet zákazky *Poskytnutie prekladateľských a tlmočnických služieb pre projekt CULTURE ACROSS – Nemecký jazyk*

- 2.3 Podkladom pre uzavretie tejto dohody je cenová ponuka zhotoviteľa zo dňa 7. augusta 2022 na poskytnutie prekladateľských a tlmočnických služieb. Rozsah a obsah predmetu zákazky je daný súťažnými podkladmi, ktoré poskytol objednávateľ zhotoviteľovi na spracovanie ponuky.

3. Predmet dohody

- 3.1 Poskytovateľ sa zaväzuje v súlade s podmienkami tejto dohody priebežne, pružne a kvalitne zabezpečovať prekladateľské a tlmočnické služby (konzekutívne a simultánne tlmočenie) a objednávateľ sa zaväzuje zaplatiť poskytovateľovi za poskytnuté plnenia cenu podľa článku 4.
- 3.2 Plnenie služieb pre potreby projektu CULTURE ACROSS bude prebiehať podľa nasledovnej špecifikácie:
- 3.2.1 Preklady textu v jazykových mutáciách:
- z nemeckého jazyka do slovenského jazyka a naopak,
- 3.2.2 Tlmočenie:
- konzekutívnym spôsobom v jazykovej mutácii slovenský jazyk a nemecký jazyk prostredníctvom odborne spôsobilých osôb,
 - simultánnym spôsobom v jazykovej mutácii slovenský jazyk a nemecký jazyk prostredníctvom odborne spôsobilých osôb,
- Presná špecifikácia služieb je uvedená v prílohe č. 1 tejto dohody, t. j. Špecifikácia predmetu dohody, ktorá tvorí jej neoddeliteľnú súčasť..
- 3.3 Pri prekladateľských a tlmočnických službách sa vyžaduje ovládanie odbornej terminológie z oblasti historických vied, európskych fondov so zameraním na cezhraničné projekty, životného prostredia, kultúry a cestovného ruchu, rekonštruovania a reštaurovania historických objektov, pamiatkovej ochrany a pod.
- 3.4 Za vyžadovaný preklad sa považuje odborný (bežný) jazykový preklad textu odborne spôsobilou osobou a v prípade potreby aj súdny (úradný) preklad podľa zákona č. 382/2004 Z. z. o znalcoch, tlmočníkoch a prekladateľoch a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov.
- 3.5 Miestom poskytnutia tlmočnických služieb je Bratislava – Staré Mesto, Bratislava – mestská časť Devín a v prípade potreby a plnenia projektových cieľov aj sídlo projektového partnera obec Marchegg, Rakúsko. Služby budú realizované na základe čiastkových objednávok vystavených objednávateľom podľa aktuálnej potreby.

4. Cena, spôsob fakturácie a platobné podmienky

- 4.1 Podrobná špecifikácia ceny je uvedená v prílohe č. 2 tejto dohody, t.j. Cenník zmluvne poskytovaných služieb (z Návrhu na plnenie kritérií), ktorá tvorí jej neoddeliteľnú súčasť.
- 4.2 Objávateľ si vyhradzuje právo počas trvania tejto dohody aktualizovať rozsah jej predmetu plnenia v rámci predmetu podnikania poskytovateľa a poskytovateľ sa zaväzuje zmenu rozsahu služieb akceptovať. Prípadné zmeny budú zapracované v dodatku k tejto dohode a aj v prílohe č.2 tejto dohody.
- 4.3 Cena predmetu dohody bola zmluvnými stranami dohodnutá v súlade so zákonom č. 18/1996 Z. z. o cenách v znení neskorších predpisov a vyhláškou Ministerstva financií Slovenskej republiky č. 87/1996 Z. z., ktorou sa vykonáva zákon Národnej rady Slovenskej republiky č. 18/1996 Z. z. o cenách v znení neskorších predpisov a zahŕňa všetky náklady poskytovateľa potrebné na riadne poskytnutie objedanej služby, ak táto dohoda neurčuje inak.
- 4.4 Fakturovaná cena za poskytnuté služby bude vypočítaná na základe jednotkovej ceny uvedenej v prílohe č. 2 tejto dohody a rozsahu objednaných služieb v príslušnej mernej jednotke.
- 4.5 Podkladom pre vystavenie faktúry je obojstranne potvrdená objednávka a objednávateľom odsúhlasený a potvrdený zoznam poskytnutých služieb, ktoré tvoria povinné prílohy faktúry.

-
- 4.6 Jedna normostrana pri preklade textu je kalkulovaná podľa vzorca „znaky (vrátane medzier)/1 800 úderov“.
- 4.7 Mernou jednotkou pri prekladoch je jedna normostrana. Mernou jednotkou pri tlmočení je hodina. Každá aj začatá hodina sa účtuje ako celá hodina. Minimálne účtovné množstvo na deň tlmočenia sú 2 hodiny.
- 4.8 Lehota splatnosti faktúry je 21 dní odo dňa jej doručenia objednávateľovi. Každá faktúra poskytovateľa musí mať náležitosti daňového dokladu v zmysle zákona č. 222/2004 Z. z. o dani z pridanej hodnoty v znení neskorších predpisov a musí obsahovať predpísané náležitosti podľa zákona o účtovníctve ako aj ďalšie náležitosti požadované objednávateľom a poskytovateľom nenávratného finančného príspevku (ďalej aj NFP).
- 4.9 Objednávateľ požaduje, aby vystavená faktúra obsahovala nasledovné dodatočné informácie:
- identifikácia tejto dohody, vrátane prípadného dodatku,
 - identifikácia príslušnej objednávky, na základe ktorej sa plní
 - názov a akronym cezhraničného projektu Interreg SK - AT v nasledovnom znení:
Názov projektu: Kultúrne mosty cez rieku Morava
Akronym: Culture Across
- 4.10 V prípade, ak faktúra vystavená poskytovateľom nebude obsahovať všetky dohodnuté údaje, alebo bude obsahovať nesprávne údaje, je objednávateľ oprávnený v lehote jej splatnosti vrátiť ju s písomným odôvodnením poskytovateľovi. Nová lehota splatnosti začne plynúť dorúčením opravenej / doplnenej faktúry.
- 4.11 Zmluvné strany sa dohodli, že pohľadávky, ktoré vzniknú z tohto zmluvného vzťahu, nie je možné postúpiť tretej osobe a ani nie je možné zriadiť záložné právo na tieto pohľadávky.
- 4.12 Objednávateľ na plnenie tejto dohody neposkytne zhotoviteľovi preddavok ani zálohu. Úhrada za vykonanie predmetu dohody v zmysle tejto dohody bude realizovaná formou bezhotovostného platobného styku na základe objednávateľom odsúhlasenej mesačnej fakturácie.

5. Osobitné dojednania

- 5.1 Poskytovateľ sa zaväzuje zabezpečiť plnenie predmetu dohody na základe objednávok objednávateľa predložených v písomnej, faxovej alebo e-mailovej forme, v ktorých bude špecifikovaný druh požadovanej služby, jej rozsah, čas, miesto plnenia a pri prekladateľskej službe aj forma, spôsob a termín prevzatia podkladu a forma a spôsob odovzdania prekladu.
- 5.2 Poskytovateľ je povinný objednávku bez zbytočného odkladu objednávateľovi potvrdiť najneskôr do 24 hodín e-mailom, ak sa zmluvné strany nedohodnú inak.
- 5.3 Poskytovateľ musí do ceny služby zakomponovať aj náklady na/z miesta poskytnutia služby.
- 5.4 Požadované lehoty pre poskytnutie služby od doručenia objednávky poskytovateľovi:
- bežný rozsah prekladu na **1 pracovný deň** je **5 normostrán**. Za každých ďalších 5 normostrán sa pripočíta 1 deň navyše;
 - v rozsahu **do 2 normostrán**: štandardne **do 24 hodín**; objednávateľ si vyhradzuje uplatniť právo v prípade zadania prekladu textu v rozsahu **max. 1 normostrany do 10:00 hod.** doobeda zabezpečiť doručenie požadovaného plnenia poskytovateľom **do 18:00 hod. toho istého dňa**, ak sa zmluvné strany nedohodnú inak;
 - **urgentné / mimoriadne** preklady (potrebné kratšie lehoty na operatívny preklad) **po vzájomnej dohode zmluvných strán**.
- 5.5 Poskytovateľ je povinný zabezpečiť službu konzekutívneho tlmočenia na stretnutiach oznámených minimálne dva (2) týždne vopred, zabezpečenie konzekutívneho tlmočenia na stretnutiach oznámených menej ako dva (2) týždne vopred bude služba poskytnutá iba v prípade voľnej kapacity poskytovateľa. Poskytovateľ je povinný zabezpečiť službu simultánneho tlmočenia na podujatiach objednaných minimálne 21 dní vopred, a to prostredníctvom minimálne dvoch (2) tlmočníkov z požadovanej jazykovej mutácii. Komunikácia medzi objednávateľom a poskytovateľom bude prebiehať telefonicky a e-mailom (zasielanie textov na preklad a preložených textov na vopred dohodnuté e-mailové adresy).

-
- 5.6 Pre účely praktického naplnenia predmetu dohody sa zmluvné strany dohodli, že kontaktnou osobou za poskytovateľa je Mgr. Alexandra Vikárová. Kontaktnou osobou za stranu objednávateľa je Ing. Miroslava Sanigová.
- 5.7 V prípade stornovania objednávky prekladu zaplatí objednávateľ poskytovateľovi cenu prekladu vo výške zodpovedajúcej rozsahu už vyhotoveného, odovzdaného a prevzatého prekladu.
- 5.8 V prípade stornovania objednávky tlmočenia v deň alebo jeden pracovný deň pred tlmočením, zaplatí objednávateľ storno poplatok vo výške 30 % z ceny prvého dňa tlmočenia a 15 % z ceny nasledujúcich objednaných dní tlmočenia. V prípade, že objednávateľ stornuje objednávku 2 až 7 pracovných dní pred tlmočením, zaplatí storno poplatok vo výške 10% z ceny prvého dňa tlmočenia a 5 % z nasledujúcich objednaných dní tlmočenia.
- 5.9 Zmluvné strany prehlasujú, že nedodržanie zmluvne dohodnutých lehôt plnenia tejto dohody a technických požiadaviek na jej plnenie sa bude považovať za podstatné porušenie zmluvných podmienok.

6. Reklamácie

- 6.1 Poskytovateľ sa zaväzuje poskytovať tlmočnické a prekladateľské služby podľa požiadaviek objednávateľa v požadovanej kvalite a v súlade s podmienkami tejto dohody.
- 6.2 Ak vyhotovené preklady majú nedostatky, ak neboli vyhotovené v súlade s objednávkou v požadovanom termíne alebo zodpovedajúcej terminologickej, štylistickej, gramatickej alebo významovej kvalite, objednávateľ uplatní písomnú reklamáciu u poskytovateľa bez zbytočného odkladu, najneskôr do štyridsaťpäť (45) dní odo dňa prevzatia prekladu s uvedením konkrétnych nedostatkov, ich vyčíslenia, či vyznačenia nedostatkov v texte formou sledovania zmien.
- 6.3 Reklamáciu na kvalitu, odbornú úroveň tlmočenia resp. nezabezpečenia služby na podujatí včas, alebo nezabezpečenie objednaného tlmočenia na podujatí vôbec, objednávateľ písomne uplatní u poskytovateľa ihneď po skončení tlmočnickej akcie, najneskôr do desiatich (10) pracovných dní odo dňa, kedy sa akcia konala alebo mala konať. Ak nebude reklamácia v prípade tlmočenia uplatnená v tomto stanovenom čase, poskytovateľ nemusí na takúto reklamáciu prihliadať. Za písomne uplatnenú reklamáciu sa považuje aj elektronická forma uplatnenia, ktorá bude následne potvrdená písomnou reklamáciou doporučené zaslanou poskytovateľovi s doručenkou; v takomto prípade sa reklamácia považuje za uplatnenú okamihom jej doručenia v elektronickej forme a týmto okamihom začína plynúť lehota na vybavenie reklamácie.
- 6.4 Poskytovateľ je povinný vybaviť reklamácie bez zbytočného odkladu najneskôr do piatich (5) pracovných dní.

7. Omeškanie a zmluvné pokuty

- 7.1 V prípade, ak sa objednávateľ dostane do omeškania s úhradou odmeny podľa článku 4 tejto dohody, má poskytovateľ nárok účtovať objednávateľovi úrok z omeškania vo výške 0,05 % zo zostatku dlžnej sumy za každý, aj začatý deň omeškania.
- 7.2 V prípade, ak sa poskytovateľ dostane do omeškania s poskytnutím služby v lehotách podľa článku 5 tejto dohody, má objednávateľ nárok účtovať poskytovateľovi zmluvnú pokutu vo výške 0,5 % z predpokladanej hodnoty objednanej zákazky za každý, aj začatý deň omeškania.
- 7.3 V prípade, ak sa poskytovateľ dostane do omeškania s poskytovaním tlmočnických služieb, má objednávateľ nárok účtovať poskytovateľovi zmluvnú pokutu vo výške 5 % z predpokladanej hodnoty objednanej zákazky za každú, aj začatú hodinu omeškania.
- 7.4 V prípade, ak objednávateľovi vznikne povinnosť uhradiť daň z pridanej hodnoty v zmysle ust. § 69b zákona č. 222/2004 Z. z. o dani z pridanej hodnoty, vznikne objednávateľovi nárok na zmluvnú pokutu vo výške 130 % výšky daňovej povinnosti, ktorá takto objednávateľovi vznikla.
- 7.5 Zaplatením zmluvnej pokuty nie je dotknutý nárok na náhradu škody. Zmluvnú pokutu a úrok z omeškania dohodnuté touto zmluvou hradí povinná strana nezávisle od toho, či a v akej výške vznikne druhej zmluvnej strane v tejto súvislosti škoda. Nárok na náhradu škody spôsobenej

porušením povinnosti, na ktorú sa vzťahuje povinnosť uhradiť zmluvnú pokutu alebo úroky z omeškania podľa tejto dohody, ostáva zachovaný v celom rozsahu.

8. Ukončenie zmluvného vzťahu

- 8.1 Táto dohoda sa uzatvára na dobu určitú odo dňa jej účinnosti do doby splnenia predmetu tejto dohody.
- 8.2 Dodržanie termínu plnenia je závislé od riadnej a včasnej súčinnosti oboch zmluvných strán dohodnutých v tejto dohode. Po dobu omeškania pri poskytnutí súčinnosti jednej zmluvnej strany nie je v omeškaní v plnení záväzku druhá zmluvná strana.
- 8.3 Poskytovateľ berie na vedomie a súhlasí, že konečný termín na čerpanie finančných zdrojov podľa zmluvy o poskytnutí NFP uzatvorenej medzi objednávateľom a poskytovateľom finančného príspevku je do 31.12.2022 a zhotoviteľ sa tento termín zaväzuje dodržať.
- 8.4 V prípade, ak objednávateľ uzavrie s poskytovateľom NFP dodatok k zmluve o poskytnutí NFP, ktorým dôjde k predĺženiu lehoty čerpania NFP a tým aj realizácie projektu definovanom v Čl. II bod 1 dohody je objednávateľ na základe dodatku k tejto rámcovej dohode oprávnený primerane predĺžiť dobu realizácie predmetu dohody v závislosti od podmienok stanovených poskytovateľom NFP.
- 8.5 Okrem vyššie uvedených skutočností môže dohoda zaniknúť:
- a) dohodou zmluvných strán,
 - b) výpoveďou ktorejkoľvek zo zmluvných strán s výpovednou dobou jeden (1) mesiac, ktorá začne plynúť prvým dňom mesiaca nasledujúceho po mesiaci, v ktorom bola výpoveď doručená druhej zmluvnej strane,
 - c) odstúpením ktorejkoľvek zo zmluvných strán pri podstatnom porušení zmluvných podmienok druhou zmluvnou, pričom odstúpenie bude platné dňom doručenia písomného odstúpenia od dohody druhej zmluvnej strane.
- 8.6 Bez ohľadu na vôľu zmluvných strán táto dohoda zaniká:
- a) zánikom poskytovateľa bez právneho nástupcu.

9. Záverečné ustanovenia

- 9.1 Zmluvné strany sa dohodli, že rozhodným právom pre všetky právne vzťahy súvisiace s touto dohodou je právo a právny poriadok platný v Slovenskej republike. Práva a povinnosti, ktoré vznikli na základe tejto dohody alebo v súvislosti s touto dohodou a nie sú v dohode osobitne upravené sa riadia príslušnými ustanoveniami zákona č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník v znení neskorších predpisov a platnej právnej úpravy Slovenskej republiky.
- 9.2 Túto dohodu je možné meniť alebo dopĺňať len na základe vzájomnej dohody oboch zmluvných strán, pričom akékoľvek zmeny a doplnky musia byť vykonané vo forme písomného a očíslovaného dodatku k dohode odsúhlaseného a podpísaného oboma zmluvnými stranami.
- 9.3 Táto dohoda je vyhotovená v štyroch (4) rovnopisoch, z toho tri (3) obdrží objednávateľ a jeden (1) obdrží poskytovateľ.
- 9.4 Zmluvné strany si dohodu prečítali, jej obsahu porozumeli, pričom svoju vôľu uzavrieť dohodu prejavili slobodne a vážne. Vyhlasujú, že táto dohoda nebola uzatvorená v tiesni, ani za nápadne nevýhodných podmienok a na znak súhlasu ju vlastnoručne podpisujú.
- 9.5 Táto rámcová dohoda nadobúda platnosť dňom jej podpisu oprávnenými zástupcami zmluvných strán a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv v zmysle § 47a ods. 1 zák. č. 40/1964 Zb. Občianskeho zákonníka v znení neskorších predpisov v spojení s § 5a zák. č. 211/2000 Z. z. zákona o slobodnom prístupe k informáciám a o zmene a doplnení niektorých zákonov (zákon o slobode informácií) v znení neskorších predpisov.

9.6 Prílohy:

Príloha č. 1 – Špecifikácia predmetu dohody

Príloha č. 2 – Cenník zmluvne poskytovaných služieb (z Návrhu na plnenie kritérií)

V Bratislave 22.08.2022

V Bratislave 26.08.2022

Múzeum mesta Bratislavy
Mgr. Zuzana Palicová

Mgr. Alexandra Vikárová

ŠPECIFIKÁCIA PREDMETU ZÁKAZKY

P. č.	Názov činnosti/podujatia	Popis činnosti/podujatia	
1	Záverečné podujatie na hrade Devín*	Typ služby	simultánne tlmočenie
		Jazyková kombinácia	slovenčina – nemčina a naopak
		Predpokladaný počet účastníkov	100 os.
		Periodicita	1x
		Predpokladaný celkový počet hodín	8 hod.
		Počet tlmočníkov	2
2	Záverečné podujatie (online verzia)*	Typ služby	online simultánne tlmočenie
		Jazyková kombinácia	slovenčina – nemčina a naopak
		Predpokladaný počet účastníkov	100 os.
		Periodicita	1x
		Predpokladaný celkový počet hodín	8 hod.
		Počet tlmočníkov	2
3	Pracovné stretnutia partnerov na hrade Devín	Typ služby:	konzekutívne tlmočenie
		Jazyková kombinácia	slovenčina – nemčina a naopak
		Požadované vybavenie	n/a
		Predpokladaný počet účastníkov /stretnutie	10
		Periodicita	2x (cca 3 hod./stretnutie)
		Predpokladaný celkový počet hodín	6 hodín
4	Pracovné stretnutia partnerov (online)	Typ služby	konzekutívne tlmočenie
		Jazyková kombinácia	slovenčina – nemčina a naopak
		Požadované vybavenie	n/a
		Predpokladaný počet účastníkov /stretnutie	10
		Periodicita	2x (cca 3 hod./stretnutie)
		Predpokladaný celkový počet hodín	6 hodín
5	Preklady všeobecných textov (NJ)	Typ služby	preklad všeobecných (bežných) textov bez revízie a korektúry
		Jazyková kombinácia	slovenčina – nemčina a naopak
		Predpokladaný počet normostrán	100
		Revízia a korektúra	NIE
6	Preklady odborných textov (NJ)	Typ služby	preklad odborných (bežných) textov vrátane revízie a korektúry
		Jazyková kombinácia	slovenčina – nemčina a naopak
		Predpokladaný počet normostrán	300
		Revízia a korektúra	ÁNO

* - iba jeden z variantov bude realizovaný

Cenník zmluvne poskytovaných služieb
(z Návrhu na plnenie kritérií)

Obchodné meno uchádzača:	Mgr. Alexandra Vikárová
Sídlo uchádzača:	Bazovského 3138/3, 841 01 Bratislava - Dúbravka
IČO:	32759037
Platca / Neplatca DPH:	neplatca

Ponuková cena v súlade s opisom predmetu zákazky z Výzvy na predkladanie ponúk
(pozn. počty merných jednotiek poskytovaných služieb sú len orientačné a nie sú pre objednávateľa záväzné)

P.č.	Popis položky - tlmočenie	Cena za mernú jednotku (MJ)	Predpokladaný počet MJ	Cena spolu
1	Záverečné podujatie na hrade Devín (simultánne tlmočenie) - Nemecký jazyk*	600,00 €	1	600,00 €
2	Záverečné podujatie na hrade Devín - online verzia (simultánne tlmočenie) - Nemecký jazyk*	600,00 €	1	600,00 €
3	Pracovné stretnutia partnerov na hrade Devín	120,00 €	2	240,00 €
4	Pracovné stretnutia partnerov (online)	120,00 €	2	240,00 €

P.č.	Popis položky - preklad	Cena za normostranu (NS)	Predpokladaný počet NS	Cena spolu
5	Preklady všeobecných textov (bez revízie a korektúry) Nemecký jazyk	14,00 €	100	1 400,00 €
6	Preklady odborných textov (vrátane revízie a korektúry) Nemecký jazyk	19,00 €	300	5 700,00 €

*... iba jeden z variantov bude realizovaný

V Bratislave 22.08.2022

V Bratislave 26.08.2022

Mgr. Zuzana Palicová

Mgr. Alexandra Vikárová